

申命记第三十四章译文对照

和合本申 34:1 摩西从摩押平原登尼波山，上了那与耶利哥相对的毗斯迦山顶。耶和华把基列全地直到但，

拼音版申 34:1 Móxī cóng Móyē píngyuán dēng ní bō shān, shàng le nà yǔ Yēlìgē xiāngduì de Písījiā shāndǐng. Yēhéhuá bǎ Jīliè quán dì zhídào dàn,

吕振中申 34:1 摩西从摩押原野上了尼波山、毗斯迦山顶，就是耶利哥的对面。永恒主把基列全地、直到但、

新译本申 34:1 摩西从摩押平原上了尼波山，就是上了耶利哥对面的毗斯迦山顶。耶和华把全地指给他看，就是把基列直到但，

现代译申 34:1 摩西从摩押平原登上尼波山，到了耶利哥对面的比斯迦山山峰。上主在那里让他看见迦南全地：从基列到北面的但城，

当代译申 34:1 於是，摩西从摩押平原登上尼波山上、耶利哥对面的毗斯迦峰，主把从基利直到但所有的土地指给他看，

思高本申 34:1 这是天主的人梅瑟，死前赐予以色列子民的祝福。

文理本申 34:1 摩西自摩押平原、登尼波山、陟耶利哥相对之毗斯迦岭、耶和华示以基列全地、至于但境、

修订本申 34:1 摩西从摩押平原登上尼波山，到了耶利哥对面的毗斯迦山顶。耶和华把全地指给他看：从基列到但，

KJV 英申 34:1 And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

NIV 英申 34:1 Then Moses climbed Mount Nebo from the plains of Moab to the top of Pisgah, across from Jericho. There the LORD showed him the whole land--from Gilead to Dan,

和合本申 34:2 拿弗他利全地，以法莲、玛拿西之地，犹大全地直到西海，

拼音版申 34:2 Náfútālì quán dì, Yǐfǎlián, Mǎnǎxī de dì, Yóudà quán dì zhídào xī hǎi,

吕振中申 34:2 拿弗他利全地、以法莲玛拿西之地、犹大全地、直到西海（即：地中海）、

新译本申 34:2 拿弗他利全地，以法莲和玛拿西之地，犹大全地，直到西海，

现代译申 34:2 拿弗他利全境，以法莲和玛拿西地区，犹大全境，向西伸延到地中海，

当代译申 34:2 让他看见拿弗他利、以法莲和玛拿西的土地，又看见远远伸展到地中海的犹大全地；
思高本申 34:2 他说：「上主由西乃而来，从色依尔光照他的百姓，由帕兰山射出光辉，从卡德士的默黎巴前进，由他的右边有烈火发出。

文理本申 34:2 及拿弗他利全地、以法莲玛拿西地、犹大全地、至于西海、

修订本申 34:2 拿弗他利全地，以法莲、玛拿西的地，犹大全地直到西边的海，

KJV 英申 34:2And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

NIV 英申 34:2all of Naphtali, the territory of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the western sea,

和合本申 34:3 南地和棕树城耶利哥的平原，直到琐珥，都指给他看。

拼音版申 34:3 Nán dì hé zōng shù chéng Yēlìgē de píngyuán, zhí dào Suǒěr, dōu zhǐ gei tā kàn.

吕振中申 34:3 南地、和那一片平原、就是棕树城耶利哥的峡谷、直到琐珥、都指给他看。

新译本申 34:3 南地和那平原，就是棕树城耶利哥的盆地，直到琐珥，都指给他看。

现代译申 34:3 犹大的南部，和从琐珥到棕树城耶利哥中间的平原。

当代译申 34:3 主又把南地和称为棕榈城的耶利哥山谷的平原及琐珥，都指给他看。

思高本申 34:3 你实在爱你的人民，众圣者都在你手中；他们俯伏在你脚前，领受你的教导。

文理本申 34:3 南方与棕树城耶利哥谷之平原、至于琐珥、

修订本申 34:3 尼革夫，从棕树城耶利哥的平原到琐珥。

KJV 英申 34:3And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

NIV 英申 34:3the Negev and the whole region from the Valley of Jericho, the City of Palms, as far as Zoar.

和合本申 34:4 耶和华对他说：“这就是我向亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地说：‘我必将这地赐给你的后裔。’现在我使你眼睛看见了，你却不得过去到那里去。”

拼音版申 34:4 Yēhéhuá duì tā shuō, zhè jiù shì wǒ xiàng Yàbólahǎn, Yīsā, Yǎgè qǐshì yīngxǔ dì zhī dì. shuō, wǒ bìjiāng zhè dì cìgei nǐde hòuyì. xiànzài wǒ shǐ nǐ yǎnjīng kànjian le, nǐ què bùdé guō dào nàlǐ qù.

吕振中申 34:4 永恒主对他说：「这就是我曾向亚伯拉罕以撒雅各起誓应许说：『我要给你后裔』的地；我已经使你亲眼看到，但你却不得过去到那里。」

新译本申 34:4 耶和华对他说：“这就是我曾经向亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，说：‘我要

把这地赐给你的后裔。’现在我让你亲眼看见了，可是你不能过到那边去。”

现代译申 34:4 上主对摩西说：「这整片土地就是我应许阿伯拉罕、以撒、雅各要赐给他们子孙的。我已经让你看到这片土地，但是你不能进去。」

当代译申 34:4 主又对摩西说：“这便是我起誓答应亚伯拉罕、以撒和雅各给他们后代的土地。你现在都看见了，可是你却不得进去。”

思高本申 34:4 梅瑟给我们立定法律，作为雅各伯会众的产业时，

文理本申 34:4 耶和华谕之曰、此地乃我所誓于亚伯拉罕以撒雅各、以赐其后裔者、我使尔目睹、惟不得济、

修订本申 34:4 耶和华对他说：“这就是我向亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，说：‘我必将这地赐给你的后裔。’现在我使你亲眼看见了，你却不得过到那里去。”

KJV 英申 34:4 And the LORD said unto him, This is the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

NIV 英申 34:4 Then the LORD said to him, "This is the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob when I said, 'I will give it to your descendants.' I have let you see it with your eyes, but you will not cross over into it."

和合本申 34:5 于是，耶和华的仆人摩西死在摩押地，正如耶和华所说的。

拼音版申 34:5 Yúshì, Yēhéhuá de púrén Móxī sǐ zài Móyē dì, zhēng rú Yēhéhuá suǒ shuō de.

吕振中申 34:5 于是永恒主的仆人摩西死在那里、在摩押地，照永恒主所吩咐的。

新译本申 34:5 于是耶和华的仆人摩西，照着耶和华所说的，死在摩押地。

现代译申 34:5 於是，上主的仆人摩西死在摩押地，正如上主所说的。

当代译申 34:5 这样，主的仆人摩西便死在摩押，就像主所说的一样。

思高本申 34:5 人民的首领与以色列支派会合时，上主在耶叔戎中作了王。

文理本申 34:5 于是耶和华之仆摩西卒于摩押、如耶和华所言、

修订本申 34:5 于是耶和华的仆人摩西死在摩押地那里，正如耶和华所说的。

KJV 英申 34:5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

NIV 英申 34:5 And Moses the servant of the LORD died there in Moab, as the LORD had said.

和合本申 34:6 耶和华将他埋葬在摩押地、伯毗珥对面的谷中，只是到今日没有人知道他的坟墓。

拼音版申 34:6 Yēhéhuá jiāng tā máizàng zài Móyē dì, bǎi pí Er duì miàn de gǔ zhōng, zhǐshì

ì dào jīnrì méiyǒu rén zhīdào tāde fùnmù.

吕振中申 34:6 永恒主将他埋葬在平谷中、在摩押地、伯毗珥对面；只是到今日也没有人知道他的葬地在哪里。

新译本申 34:6 耶和华把他埋葬在摩押地，伯·毗珥对面的山谷里，只是直到今日还没有人知道埋葬他的地方。

现代译申 34:6 上主把他埋在伯比珥城对面的摩押山谷；直到今天，没有人知道他埋葬的地方。

当代译申 34:6 主把他安葬在摩押地伯毗珥附近的一个山谷，但从没有人知道确实的地点在哪里。

思高本申 34:6 愿勒乌本生存，不至灭亡！愿他的人数不再减少！」

文理本申 34:6 葬于摩押之谷、在伯毗珥相对之所、越至今日、无有知其墓者、

修订本申 34:6 耶和华将他葬在摩押地，伯·毗珥对面的谷中，只是到今日，没有人知道他的坟墓。

KJV 英申 34:6And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

NIV 英申 34:6He buried him in Moab, in the valley opposite Beth Peor, but to this day no one knows where his grave is.

和合本申 34:7 摩西死的时候年一百二十岁。眼目没有昏花，精神没有衰败。

拼音版申 34:7 Móxī sǐ de shíhou nián yī bǎi èr shí suì. yǎnmù méiyǒu hūnhuā, jīng shén méiyǒu shuāi bài.

吕振中申 34:7 摩西死的时候、年一百二十岁；他的眼睛没有昏花，精力没有衰退。

新译本申 34:7 摩西死的时候，已经一百二十岁；他的眼睛没有昏花，他的精力也没有衰退。

现代译申 34:7 摩西死的时候一百二十岁，仍然强健，视力很好。

当代译申 34:7 摩西死时一百二十岁，但他的眼力还是很好，身体壮健如常。

思高本申 34:7 他论及犹太这样说：「上主！愿你俯听犹太的声音，领他重归自己的民族；以你的手为他交战，协助他抵抗他的仇敌！」

文理本申 34:7 摩西卒时、年百有二十、其目未眊、其力未衰、

修订本申 34:7 摩西死的时候一百二十岁，眼目没有昏花，力量没有衰退。

KJV 英申 34:7And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

NIV 英申 34:7Moses was a hundred and twenty years old when he died, yet his eyes were not weak nor his strength gone.

和合本申 34:8 以色列人在摩押平原为摩西哀哭了三十日，为摩西居丧哀哭的日子就满了。

拼音版申 34:8 Yǐsèliè rén zài Móyē píngyuán wéi Móxī āikū le sān shí rì, wéi Móxī jū sàng

āikū de rìzi jiù mǎn le.

吕振中申 34:8 以色列人在摩押原野为摩西哀哭了三十天，然后为摩西居丧哀哭的日子才完结。

新译本申 34:8 以色列人在摩押平原为摩西哀哭了三十日；然后为摩西守丧哀哭的日子就满了。

现代译申 34:8 以色列人民在摩押平原为他举哀叁十天。

当代译申 34:8 以色列人在摩押平原哀悼摩西达叁十天之久。

思高本申 34:8 论及肋未说：「愿你将你的「突明」赐给肋未，将你的「乌陵」，赐给对你虔诚的人，就是你在玛撒曾试探过，在默黎巴水旁曾考验过的人，

文理本申 34:8 以色列人于摩押平原、为之哀哭三旬、盈其日数、

修订本申 34:8 以色列人在摩押平原为摩西哀哭了三十天，为摩西哀哭居丧的日期才结束。

KJV 英申 34:8And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

NIV 英申 34:8The Israelites grieved for Moses in the plains of Moab thirty days, until the time of weeping and mourning was over.

和合本申 34:9 嫩的儿子约书亚，因为摩西曾接手在他头上，就被智慧的灵充满，以色列人便听从他，照着耶和华吩咐摩西的行了。

拼音版申 34:9 Nèn de érzi Yuēshūyà. yīnwei Móxī céng àn shǒu zài tā tóu shàng, jiù bèi zhì huì de líng chōngmǎn, Yǐsèliè rén biàn tīng cóng tā, zhào zhe Yēhéhuá fēnfu Móxī de xíng le.

吕振中申 34:9 嫩的儿子约书亚、因为摩西曾经接手在他头上、就被才智的灵充满着，以色列人便听从他，照永恒主所吩咐摩西的去行。

新译本申 34:9 嫩的儿子约书亚，因为摩西曾经接手在他身上，就充满了智慧的灵；以色列人就听从他，照着耶和华吩咐摩西的去行了。

现代译申 34:9 嫩的儿子约书亚充满智慧，因为摩西接手委派他作继承人。以色列人民听从约书亚，遵行上主藉着摩西颁给他们的诫命。

当代译申 34:9 因为摩西曾经接手在嫩的儿子约书亚身上，他就满有智慧；以色列人都听从他，遵守主交给摩西的律法。

思高本申 34:9 也就是那些论及自己的父母说：我没有顾及他们，对自己的兄弟不加重视，对自己的子女也漠不关心的人！他们只遵守你的话，持守你的盟约。

文理本申 34:9 嫩之子约书亚、因摩西曾接手其首、充以智慧之神、以色列人听从之、遵耶和华所谕摩西之命、

修订本申 34:9 嫩的儿子约书亚，因为摩西曾为他接手，他就被智慧的灵充满。以色列人听从他，照

着耶和華所吩咐摩西的去做。

KJV 英申 34:9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

NIV 英申 34:9 Now Joshua son of Nun was filled with the spirit of wisdom because Moses had laid his hands on him. So the Israelites listened to him and did what the LORD had commanded Moses.

和合本申 34:10 以后以色列中再没有兴起先知像摩西的；他是耶和華面对面所认识的。

拼音版申 34:10 Yìhòu Yìsèliè zhōng zài méiyǒu xīngqǐ xiānzhī xiàng Móxī de. tā shì Yēhé huá miànduìmiàn suǒ rènshi de.

吕振中申 34:10 以后在以色列中再没有兴起神言人像摩西的；他乃是永恒主面对面的知交。

新译本申 34:10 以后在以色列中，再没有兴起一位先知像摩西一样的；他是耶和華面对面所认识的。

现代译申 34:10 以色列中从来没有像摩西那样的先知；上主曾经面对面跟他说话。

当代译申 34:10 从此以后，以色列再没有像摩西这样的先知了，因为他曾经面对面地与主说话，

思高本申 34:10 他们要将你的诫命教给雅各伯，将你的法律授给以色列；在你面前献上馨香，在祭坛上献上全燔祭。

文理本申 34:10 此后以色列中、未有挺生先知、若摩西者、为耶和華晤对相识、

修订本申 34:10 以后，以色列中再没有兴起一位先知像摩西的，他是耶和華面对面所认识的。

KJV 英申 34:10 And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

NIV 英申 34:10 Since then, no prophet has risen in Israel like Moses, whom the LORD knew face to face,

和合本申 34:11 耶和華打发他在埃及地向法老和他的一切臣仆，并他的全地，行各样神迹奇事，

拼音版申 34:11 Yēhéhuá dǎfa tā zài Aijí dì xiàng fǎlǎo hé tāde yīqiè chénpú, bìng tāde quán dì, xíng gèyàng shénjī qí shì,

吕振中申 34:11 论到永恒主打发他在埃及地向法老和他的一切臣仆、跟他的全国、去行的各样神迹奇事，

新译本申 34:11 耶和華差遣他在埃及地，向法老和他的一切臣仆，以及他的全地行了一切神迹和奇事。

现代译申 34:11 从来没有先知能够行上主差派摩西对付埃及王、他的臣仆，和埃及全国时所行的神迹奇事。

当代译申 34:11 又曾在神的命令下，施行前所未有的神迹。他曾经在埃及的法老和他的臣仆面前行出

那惊人的奇事，也曾经在以色列人的面前行大而可畏的神迹。

思高本申 34:11 上主！愿你祝福他的勇力，悦纳他手中的作为；对反抗他的人，愿你打断他们的腰，使恼恨他的人，再不得起立！」

文理本申 34:11 遣之在埃及地、行异迹奇事于法老、及其诸臣、与其四境、

修订本申 34:11 耶和華差派他在埃及地，向法老和他的一切臣仆，以及他的全地，行了各样神迹奇事，

KJV 英申 34:11In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

NIV 英申 34:11who did all those miraculous signs and wonders the LORD sent him to do in Egypt--to Pharaoh and to all his officials and to his whole land.

和合本申 34:12 又在以色列众人眼前显大能的手，行一切大而可畏的事。

拼音版申 34:12 Yòu zài Yìsèliè zhòng rén yǎn qián xiǎn dà néng de shǒu, xíng yī qiè dà ér kě wèi de shì.

吕振中申 34:12 论到摩西在以色列众人眼前所显一切大有能力的手、所行一切惊人而伟大的事、没有神言人能比得上摩西。

新译本申 34:12 摩西又在以色列众人眼前行了一切大能的事，和一切大而可畏的事。

现代译申 34:12 也从来没有先知能够行摩西在全以色列人民面前所行那伟大惊人的事。

当代译申 34:12 又曾在神的命令下，施行前所未有的神迹。他曾经在埃及的法老和他的臣仆面前行出那惊人的奇事，也曾经在以色列人的面前行大而可畏的神迹。

思高本申 34:12 论及本雅明说：「上主所钟爱的，他必安居乐业；至高者日日庇护他，住在他两肩之间。」

文理本申 34:12 并显大能之手、行可畏之事、以色列众目睹、

修订本申 34:12 又在以色列众人眼前显出大能的手，行了一切大而可畏的事。

KJV 英申 34:12And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

NIV 英申 34:12For no one has ever shown the mighty power or performed the awesome deeds that Moses did in the sight of all Israel.